

PÁDRAIG J. DALY

Panasz

*Most pedig, Uram, egy leányodról szólok,
Kinek hirtelen minden bizalma eltűnt,
S a fal felé fordult, és meghalt.*

*Emlékszem, hogyan dalolt az irántad érzett szeretetből,
A legapróbb kegynek is örvendezve:
Az illatos nárcisz,*

*A virágzó ribizlibokor,
A nedves agyag
Számára kétely nélkül a jóakaratról vallott.*

*Emlékeztetek, Uram, hogy megalázottan,
Egy üstfoltozó kutyájaként kucorgott,
A remény elhagyta, csontján lifegett a bőr.*

*Hol voltál, Uram, amikor szólongatott?
És hol volt a szeretet, melyet se magasság, se mélység,
Se semmi végzetes le nem győzhet?*

*Örömdre szolgál, Uram, hogy teremtményeid hangja
A vadászkopók marcangolta mezei nyúlé?*

Zsille Gábor fordítása

Elmondom, hogyan jött világra a *Panasz*. Volt egy barátom, Monica. Melegszívű, nagylelkű teremtés volt, csupa derű és nevetés. Betegeket és hajléktalanokat látogatott. Csodálatos kertje volt, tele gyümölcsrel, zöldséggel, kankalinnal és estikével. Remek süteményeket sütött.

Ám egyszer csak megbetegedett. Betegsége mély depresszióba taszította. Néhány nappal a halála előtt, amikor utoljára meglátogattam, nem beszélt már senkivel, sem velem, sem másokkal. Befordult a fal felé.

Papként sok embert felkerestem halála órájában. Nézttem, ahogy csendesen Istenbe olvadnak. Monica halálában nyoma sem volt szelidségnek, megbékélésnek. Ezt követően hónapokig nehezemre esett imád-

kozni, de eszembe sem jutott, hogy ennek köze lehet Monica halálához. Ez a jó rendező azonban távozásakor rátapintott a lényegre. Az ő segítségével sikerült megfejtennem, miért nem tudok teljes szívemből imádkozni: miatta nehezteltem Istenre. Ő bátorított fel arra, hogy az ószövetségi Jeremiás példáját követve, hangot merjek adni haragomnak. „Amikor imádkoztok, ne legyetek olyanok, mint a képmutatók...” Imádságom veressé vált.

Csak később tudatosult bennem, hogy miközben a verset írtam, önkéntelenül Gerald Manley Hopkins szavait visszhangoztam, aki Istent nagy önhittén csak a *Sir* megszólítással illeti.

Szeli Valéria fordítása